Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 21:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to twoi starsi i twoi sędziowie\* wyjdą i zmierzą (odległość) do\*\* miast, które są w otoczeniu zabitego.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to twoi starsi i sędziowie wyjdą i zmierzą odległość od miejsca znalezienia zwłok do najbliższego miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy twoi starsi i sędziowie wyjdą i zmierzą odległość do miast *leżących* dokoła zabitego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wynijdą starsi twoi, i sędziowie twoi, i rozmierzą ziemię aż do miast, które są w około onego zabitego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | wynidą starszy i sędziowie twoi i rozmierzą od miejsca trupu odległość każdego miasta okolicznego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy przyjdą starsi i sędziowie, by odmierzyć odległość od zwłok do okolicznych miast. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To twoi starsi i sędziowie wyjdą i odmierzą odległość między okolicznymi miastami a tym zabitym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wtedy wyjdą twoi starsi i sędziowie i zmierzą odległość do miast, które są położone nieopodal tego zabitego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wtedy twoi starsi i sędziowie pójdą i zmierzą odległość, jaka dzieli zabitego od miast leżących dokoła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wówczas starsi twoi i sędziowie wyjdą, aby zmierzyć odległość dzielącą zabitego od miast leżących dookoła. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | twoja starszyzna i twoi sędziowie wyjdą [z Wielkiego Sanhedrynu, który jest przy Świątyni], i wymierzą [odległość od] miejsca, [gdzie leży] zabity, do miast wokół.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | вийдуть старшини і судді і відміряють до міст, що довкруги убитого, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | wtedy twoi starsi oraz twoi sędziowie wyjdą i rozmierzą ziemię do miast, które są wokoło zabitego; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to twoi starsi i twoi sędziowie wyjdą i zmierzą odległości do miast znajdujących się dookoła zabitego; |

1. 1) Wg PS: urzędnicy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wg PS: על . [↑](#footnote-ref-3)